

Heleni María Panakaki

Traductora profesional es, en, fr > el

Socia profesional de Asetrad

(+34) 678 63 93 11

traduccion@helenipanakaki.com

www.helenipanakaki.com

skypeuser: helenimaria

Combinaciones lingüísticas

- Español > griego
- Griego > español (en colaboración, consultar primero)
- Inglés > griego
- Francés > griego

Áreas de especialidad

- Textos técnicos: fichas técnicas, manuales técnicos y de usuario, menús de aplicaciones en los campos de ingeniería industrial, prevención de riesgos laborales, electricidad - electrónica, energía, informática, industria química
- Turismo: aplicación web para profesionales, páginas web de hoteles y apartamentos de alquiler
- Marketing, ventas: presentaciones comerciales, anuncios, banners publicitarios, páginas web de ventas on-line
- Puericultura y moda infantil: ropa y accesorios, manuales de usuario
- Gastronomía: productos gourmet, catas de vino
- Textos jurídico-económicos: estatutos, contratos comerciales, documentos legales

Educación y Formación

- Máster en traducción alemán–español. Universidad Complutense de Madrid (1999 - 2001)
- Licenciada en filología alemana. Universidad Nacional de Atenas (1991 - 1997)
- Certificate of Proficiency in English. Nivel C2. Universidad de Cambridge (1993)
- Certificado de aptitud en francés. Nivel C1. Escuela Oficial de Idiomas (2008)
- Diploma superior de español. Universidad Internacional Menéndez Pelayo (1998)
- Curso de fiscalidad para traductores. AulaSic (2011)
- Curso Trados 2007. Cálamo y Cran (2010)
- Curso de traducción jurídica y curso de traducción económica financiera. Cálamo y Cran (2007)
- Curso de creación de sitios web. Universidad Camilo José Cela (2007)
- Curso de prevención de riesgos laborales. Universidad Pontificia Comillas (2009)
- Curso de aptitud pedagógica. Especialidad inglés. Universidad Complutense de Madrid (2006 - 2007)
- Curso de maquetación con Adobe InDesign. Cálamo y Cran (2011)

Heleni María Panakaki

traduccion@helenipanakaki.com

Experiencia profesional

- Traductora autónoma desde 2003. Desde 2007 con dedicación exclusiva.
- Administrativa trilingüe para mercados europeos. Chep España S.A. Madrid - España (2006 - 2007)
- Traductora - ayudante en el departamento de exportación. Micrelec Electronics S.A. Fabricación y exportación de sistemas electrónicos. Atenas - Grecia (2004 - 2005)
- Intérprete de enlace (ES, EN, DE>EL, ES). Feria tecnológica CeBIT 2004 en Hannover- Alemania (marzo 2004)
- Profesora de español para extranjeros en Axon, academias de idiomas y en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Grecia. Atenas - Grecia (2001 - 2004)
- Responsable de atención al cliente (Reino Unido) - Dpto. exportación. Vinoselección S.A. Club de vino y productos gastronómicos. Madrid-España (2000 - 2001)

Herramientas de trabajo

- Ordenador iMac 3,2 GHz, 8Gb RAM, disco duro 1 TB
- Ordenador portátil Toshiba Satellite 2,53GHz 4,096Mb RAM CD/DVD-RW, disco duro 640 Gb
- Impresora, Scanner, Copiadora Epson SX235W
- Software: OS X 10.9.4, Parallels, Windows 7, Adobe InDesign CS5
- Conexión a Internet: Fibra Óptica 100 Mb
- Herramientas TAO: Trados 2007, Trados Studio 2011, Wordfast 3 Professional (OS X)

Afiliaciones

Socia profesional número 1327 de Asetrad: Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes.